

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                                                                                                                                                                                                                                   |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| A Einleitung .....                                                                                                                                                                                                                                                                | 13 |
| A 1 Einführung .....                                                                                                                                                                                                                                                              | 13 |
| A 1.1 Persönliche Annäherungen .....                                                                                                                                                                                                                                              | 13 |
| A 1.2 Erwartungen .....                                                                                                                                                                                                                                                           | 16 |
| A 1.3 Vorarbeiten .....                                                                                                                                                                                                                                                           | 17 |
| A 1.4 Vorbereitungen .....                                                                                                                                                                                                                                                        | 18 |
| A 1.5 Erste Überlegungen zu Vergils Epos als „Drama“<br>und zu einer „Dramatisierung“ der Aeneis .....                                                                                                                                                                            | 20 |
| A 1.6 Von 9.900 epischen zu 6.000 dramatischen Hexametern .....                                                                                                                                                                                                                   | 22 |
| A 1.7 Warum hat Lucienberger die Aeneis dramatisiert? .....                                                                                                                                                                                                                       | 24 |
| A 2 Zur Biographie Lucienbergers, des Verfassers der TC .....                                                                                                                                                                                                                     | 28 |
| <br>B Zu den Paratexten .....                                                                                                                                                                                                                                                     | 33 |
| <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> Der Text der Paratexte zur TC ist hinter der synoptischen Ausgabe TC/Aen.<br/>im digitalen Ergänzungsband beigelegt .</div> |    |
| B 1 Überblick über die Paratexte in VP 1576B .....                                                                                                                                                                                                                                | 33 |
| B 2 Zum Titel <i>Tragicocomoedia</i> .....                                                                                                                                                                                                                                        | 34 |
| B 3 Widmungsempfänger und intendiertes Publikum .....                                                                                                                                                                                                                             | 36 |
| B 3.1 Das <i>nicht</i> intendierte Publikum .....                                                                                                                                                                                                                                 | 36 |
| B 3.2 Das intendierte Publikum: <i>ad usum delphini</i> ? .....                                                                                                                                                                                                                   | 36 |
| B 3.3 Deutsche Fürstensöhne als Adressaten der TC .....                                                                                                                                                                                                                           | 39 |
| B 4 Die <i>Epistola dedicatoria</i> , das Vorwort Lucienbergers .....                                                                                                                                                                                                             | 40 |
| B 4.1 Was darf ein Leser von der Aeneis Vergils und von ihrer<br>dramatischen Adaption durch Lucienberger erwarten? .....                                                                                                                                                         | 40 |
| B 4.2 Die Würdigung der Aeneis in der <i>Epistola dedicatoria</i> .....                                                                                                                                                                                                           | 41 |
| B 4.3 Vergleich der Würdigung der Aeneis durch Lucienberger<br>und durch Macrobius .....                                                                                                                                                                                          | 63 |
| B 4.4 Fehlende Aspekte in der Würdigung der Aeneis durch<br>Lucienberger in der <i>Epistola dedicatoria</i> .....                                                                                                                                                                 | 65 |
| B 5 Das Personenverzeichnis der TC<br>( <i>Catalogus habitationum et personarum</i> ) .....                                                                                                                                                                                       | 67 |
| B 5.1 Die Einteilung des Personen-Verzeichnisses der TC .....                                                                                                                                                                                                                     | 67 |
| B 5.2 Auffälligkeiten im Personenverzeichnis der TC .....                                                                                                                                                                                                                         | 70 |

|                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| B 5.3 Die Sondergruppe am Schluss des Personenverzeichnisses                                                             | 71  |
| B 5.4 Kollektive im Personenverzeichnis                                                                                  | 72  |
| B 6 Die Inhaltsangaben: metrische Periochae                                                                              |     |
| und prosaische Argumenta                                                                                                 | 73  |
| B 6.0 Vorbemerkungen                                                                                                     | 73  |
| B 6.1 Analyse der beiden Inhaltsangaben zu TC I                                                                          | 74  |
| B 6.2 Analyse der beiden Inhaltsangaben zu TC II                                                                         | 76  |
| B 6.3 Analyse der beiden Inhaltsangaben zu TC III                                                                        | 78  |
| B 6.4 Analyse der beiden Inhaltsangaben zu TC IV                                                                         | 79  |
| B 6.5 Analyse der beiden Inhaltsangaben zu TC V                                                                          | 80  |
| B 6.6 Analyse der beiden Inhaltsangaben zu TC VI                                                                         | 83  |
| B 6.7 Analyse der beiden Inhaltsangaben zu TC VII                                                                        | 84  |
| B 6.8 Analyse der beiden Inhaltsangaben zu TC VIII                                                                       | 86  |
| B 6.9 Analyse der beiden Inhaltsangaben zu TC IX                                                                         | 88  |
| B 6.10 Analyse der beiden Inhaltsangaben zu TC X                                                                         | 89  |
| B 6.11 Rückblick auf die beiden Serien von Inhaltsangaben zu den<br>einzelnen Akten der TC                               | 90  |
| B 7 Der Prolog                                                                                                           |     |
| und die abschließende <i>Ad iuventutem admonitio</i>                                                                     | 92  |
| B 7.1 Der Prolog                                                                                                         | 92  |
| B 7.2 Der Epilog: die metrische <i>Ad iuventutem admonitio</i>                                                           | 94  |
| B 8 Die 13 Titelholzschnitte zu den einzelnen Akten der TC bzw.                                                          |     |
| ursprünglich zu den Büchern der Aeneis                                                                                   | 95  |
| B 9 Die drei burlesken Nachspiele (Exodia)                                                                               | 97  |
| B 9.1 Die Exodia (Nachspiele) nach der <i>Tragicocomoedia</i>                                                            | 97  |
| B 9.2 Das Exodium für den 1. Aufführungstag der TC                                                                       | 100 |
| B 9.3 Die Exodia für den 2. und 3. Aufführungstag der TC                                                                 | 102 |
| C Dokumentationen, Materialien, Überblicke                                                                               | 105 |
| C 1 Die Prinzipien der synoptischen Ausgabe TC/Aen.                                                                      |     |
| mit einer Beispielseite der Ausgabe                                                                                      | 105 |
| C 1.1 Schriftgrad, Schriftart, Auszeichnungen, Nummerierungen                                                            | 105 |
| C 1.2 Beispielseite für die synoptische Ausgabe von Lucienbergers<br><i>Tragicocomoedia</i> und Vergils Aeneis (TC/Aen.) | 108 |

☞ Die synoptische Ausgabe TC/Aen. selber ist, einschließlich aller Paratexte zur TC, im digitalen Ergänzungsband beigelegt.

|                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| C 2 Zwei Grundsätze der Aeneis-Adaption Lucienbergers<br>in der TC | 110 |
|--------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| C 2.1 Grundsatz A: Reden in der Aeneis werden ausnahmslos<br>in der TC zitiert .....                                                                                          | 110 |
| C 2.2 Grundsatz B: Herstellung des chronologischen <i>ordo naturalis</i><br>in der TC .....                                                                                   | 111 |
| C 3 Tabellarische Synopse TC / Aen.:<br>schematische vergleichende Inhaltsanalyse .....                                                                                       | 115 |
| ☞ Diese „Tabelle“ C 3 ist im digitalen Ergänzungsband beigelegt.                                                                                                              |     |
| C 4 Das Sonderproblem der „Dramatisierung“ von Aen. II-III,<br>der Erzählung des Aeneas vom Untergang Trojas und von seinen<br>Irrfahrten (bis zur Landung in Sizilien) ..... | 115 |
| C 4.1 Die Problematik der Umsetzung der Erzählung<br>des Aeneas in Aen. II-III innerhalb der TC .....                                                                         | 115 |
| C 4.2 Zwei Durchgänge durch Aen. III in der TC .....                                                                                                                          | 116 |
| C 4.3 Durchgang A: Aen. III in Akt I der TC:<br>Die Irrfahrten-Handlung im Dialog der Akteure dargestellt ..                                                                  | 117 |
| C 4.4 Durchgang B: Aen. III in TC II-7:<br>Die Irrfahrten-Handlung von Aeneas erzählt .....                                                                                   | 124 |
| C 4.5 Tabelle der doppelten Verwertung von Aen. II-III in der TC:<br>in TC I 1-7 und erneut in TC II-7 .....                                                                  | 126 |
| ☞ Diese „Tabelle“ C 4.5 ist im digitalen Ergänzungsband beigelegt.                                                                                                            |     |
| C 5 Rubriken für Lucienbergers Änderungen<br>gegenüber Vergil .....                                                                                                           | 127 |
| C 5.0 Gliederungs-Übersicht .....                                                                                                                                             | 127 |
| C 5.1 Streichung von Gleichnissen und Vergleichen .....                                                                                                                       | 128 |
| C 5.2 Streichung von Handlungselementen .....                                                                                                                                 | 129 |
| C 5.3 Transformationen .....                                                                                                                                                  | 141 |
| C 5.4 Hinzufügungen im Vergleich zur Aeneis .....                                                                                                                             | 150 |
| C 5.5 Umstellungen und Wiederholungen .....                                                                                                                                   | 158 |
| C 6 Übersicht über den Umfang der 67 Szenen der TC und über die in<br>ihnen auftretenden Personen ( <i>interlocutores</i> ) .....                                             | 160 |
| ☞ Diese Szenen-Übersicht C 6 ist im digitalen Ergänzungsband beigelegt.                                                                                                       |     |
| C 7 Zur Metrik der TC .....                                                                                                                                                   | 160 |
| C 7.1 „Halbverse“ nach dem Vorbild Vergils .....                                                                                                                              | 161 |

|                                                                                                                                                      |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| C 7.2 Ein Hexameter von mehreren Personen gesprochen:<br>Zur Verwendung der Antilabe (beim Morden,<br>Jagen und Sprinten) .....                      | 161 |
| C 7.3 Keine Stichomythie in der TC .....                                                                                                             | 164 |
| C 7.4 Refrain .....                                                                                                                                  | 164 |
| C 7.5 Metrische Auffälligkeiten in der TC .....                                                                                                      | 165 |
| C 8 Zu der von Lucienberger 1576 benutzten lateinischen<br>Textausgabe der Aeneis .....                                                              | 166 |
| D Analysen .....                                                                                                                                     | 169 |
| D 1 Identifizierungsprobleme .....                                                                                                                   | 169 |
| D 1.1 „Zwischen den Zeilen“ –<br>Zu den Unterschieden Lesen – Hören – (Hören und) Sehen ..                                                           | 169 |
| D 1.2 Nicht identifizierbare Sprecher in der TC .....                                                                                                | 175 |
| D 1.3 Ein Beispiel für anonyme oder erkennbare Akteure:<br>die erste Szene der TC (TC I-1) .....                                                     | 177 |
| D 1.4 Wer ist wer – Das Problem der Identität der sprechenden<br><i>dramatis personae</i> : Namen für anonyme Akteure .....                          | 182 |
| D 1.5 Götter als Menschen: Identifizierungsprobleme .....                                                                                            | 184 |
| D 2 Überblick über typische Transformationsprobleme<br>und -techniken Lucienbergers .....                                                            | 189 |
| D 2.1 Die Unterdrückung des Autors: Umwandlung von auktorialer<br>Handlungserzählung in Figuren-Rede oder eventuell in<br>prosaische Paratexte ..... | 189 |
| D 2.2 Ein Beispiel: Bühnenanweisungen für Laocoon in TC I-1 ....                                                                                     | 195 |
| D 2.3 Auslassungen und Kürzungen durch Lucienberger .....                                                                                            | 197 |
| D 2.4 Ergänzungen und Erweiterungen durch Lucienberger .....                                                                                         | 208 |
| D 3 Reden und Redner in der Aeneis und in der TC .....                                                                                               | 216 |
| D 3.1 Statistiken für Reden und Redner in der Aeneis und in der TC<br>.....                                                                          | 216 |
| D 3.2 Kürzungen durch Lucienberger:<br>Vorstellung des Redners in der Aeneis .....                                                                   | 217 |
| D 3.3 Die Identifizierungs-Problematik der Redner in der TC .....                                                                                    | 219 |
| D 3.4 Das Wissen der redenden Personen .....                                                                                                         | 221 |
| D 3.5 Lange Reden in der Aeneis .....                                                                                                                | 223 |
| D 3.6 Lange Reden in der TC .....                                                                                                                    | 225 |
| D 4 Zur Behandlung typischer „epischer Szenen“ durch Lucienberger                                                                                    | 231 |
| D 4.1 Aristien .....                                                                                                                                 | 231 |
| D 4.2 Kataloge .....                                                                                                                                 | 256 |
| D 4.3 Kunstbeschreibungen<br>(und Rüstungsszenen sowie Ortsbeschreibungen) .....                                                                     | 263 |

|       |                                                                                                                                   |     |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| D 5   | Das Fehlen von Gleichnissen in der TC                                                                                             | 266 |
| D 5.1 | Zu den Gleichnissen der Aeneis                                                                                                    | 266 |
| D 5.2 | Prinzipieller Verzicht auf Gleichnisse der Aeneis in der TC                                                                       | 267 |
| D 5.3 | Ausnahmsweise aus der Aeneis in die TC übernommene Gleichnisse                                                                    | 268 |
| D 5.4 | Zwei neu von Lucienberger eingeführte Gleichnisse                                                                                 | 273 |
| D 5.5 | Eine Gewinn- und Verlustrechnung für den Verzicht Lucienbergers auf epische Gleichnisse                                           | 276 |
| D 5.6 | Anhang: Das Fehlen von Gleichnissen in den Illustrationen zur TC                                                                  | 280 |
| D 6   | Zwei neue Handlungsketten in der TC: die Rolle Amatas und die Weihe der Waffen des Aeneas                                         | 280 |
| D 6.0 | Neue Handlungsketten in der TC                                                                                                    | 280 |
| D 6.1 | Die Ausgangsbasis beider neuer Handlungsketten: Die Prophezeiung der Zukunft durch Anchises in der Unterwelt                      | 281 |
| D 6.2 | Amata in einer Schlüsselrolle in der TC                                                                                           | 288 |
| D 6.3 | Der finale Triumph des Aeneas und die Weihung seiner Waffen                                                                       | 289 |
| D 7   | Höfische oder politische Erweiterungen in der TC                                                                                  | 301 |
| D 7.1 | Achates versucht (in TC II-6) Ascanius zu erziehen                                                                                | 301 |
| D 7.2 | Zwei zusammenhängende von Lucienberger neu erfundene Szenen: Aeneas gewinnt die Etrusker zu Bundesgenossen (TC VIII-2 und VIII-3) | 305 |
| D 7.3 | Begrüßung und Abschied; Auftragserfüllung                                                                                         | 314 |
| D 8   | Emotionale Erweiterungen in der TC                                                                                                | 319 |
| D 8.1 | (Neue) positive Szenen-Schlüsse                                                                                                   | 319 |
| D 8.2 | Totenklage um Amata                                                                                                               | 326 |
| D 8.3 | Die neu geschaffene Schluss-Szene der TC                                                                                          | 331 |
| D 8.4 | Die Schlussverse der TC: Die Wendung <i>ad spectatores</i>                                                                        | 335 |
| D 9   | Einzelne weitere Neuerungen in der TC                                                                                             | 337 |
| D 9.1 | Rückblick                                                                                                                         | 337 |
| D 9.2 | Das Übergehen der drei letzten Verse der originalen Aeneis                                                                        | 337 |
| D 9.3 | Turnus' Begründung für seinen Kampf gegen Aeneas (TC 6,6,028–040) und die Rolle der Furie Allecto (in TC VI-6 und TC VI-7)        | 338 |
| D 9.4 | Das Auswahlverfahren auf Sizilien: Wer von den Trojanern darf oder muss dort zurückbleiben? (TC 4,5,001–063)                      | 347 |
| D 9.5 | Der Kanzler des Königs: Drances und Latinus in TC VI-1 (und weitere Auftritte des Drances in TC IX-2, IX-3 und X-1)               | 349 |

|        |                                                                                                                           |     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| D 9.6  | Dido und Anna in TC III-1 .....                                                                                           | 353 |
| D 9.7  | Der Ersatz von <i>fama</i> -Erwähnungen in der Aeneis .....                                                               | 354 |
| D 9.8  | Schuld und Bestrafung .....                                                                                               | 356 |
| D 10   | Zur Charakterisierung des Turnus und des Aeneas<br>in der TC .....                                                        | 358 |
| D 10.1 | Turnus als Strategie (TC IX-3) .....                                                                                      | 358 |
| D 10.2 | Aeneas als Anführer der Trojaner im Kampf (TC IX-6)<br>und die Devise „schlägt alle tot“ .....                            | 360 |
| D 11   | Regiebemerkungen (Prosa-Zwischentexte) .....                                                                              | 362 |
| D 11.1 | Tabellarische Übersicht über die „Regiebemerkungen“ .....                                                                 | 362 |
| D 11.2 | Vorüberlegungen zu den prosaischen Zwischentexten<br>in der TC .....                                                      | 366 |
| D 11.3 | Die prosaischen Zwischentexte der TC als Sonderfall .....                                                                 | 368 |
| D 11.4 | Funktionen der Prosa-Zwischentexte in der TC .....                                                                        | 370 |
| D 11.5 | Beispiele für „kontextualisierende“ Prosa-Zwischentexte<br>(A 1–2) aus TC I .....                                         | 374 |
| D 11.6 | Beispiele für „ergänzende“ Prosa-Zwischentexte (B)<br>aus TC I .....                                                      | 375 |
| D 11.7 | Beispiele für „(theaterpraktische) Regieanweisungen“ (C)<br>aus TC I .....                                                | 377 |
| D 11.8 | Bemerkenswerte Prosa-Zwischentexte (D) aus TC I<br>bis TC X .....                                                         | 379 |
| D 12   | Strukturfragen .....                                                                                                      | 393 |
| D 12.1 | Zur Struktur der epischen Vorlage der TC .....                                                                            | 393 |
| D 12.2 | Die Gliederung der TC in Akte .....                                                                                       | 395 |
| D 12.3 | Die Gliederung der TC in Szenen .....                                                                                     | 402 |
| D 12.4 | Ein Spezialfall: Götter-Szenen .....                                                                                      | 427 |
| E      | Zur Gesamtwürdigung der von Lucienberger versuchten<br>Gattungstransformation Epos – Drama .....                          | 439 |
| E 1    | Seitenblicke auf andere neolateinische Dramen nach der Aeneis<br>und auf eine moderne (französische) Dramatisierung ..... | 439 |
| E 1.1  | Seitenblick auf andere neulateinische Dramatisierungen der<br>Aeneis aus dem 16. Jh. und später .....                     | 439 |
| E 1.2  | Ein Seitenblick auf eine moderne französische Dramatisierung<br>der Aeneis .....                                          | 445 |
| E 2    | Überlegungen zur Darbietungsform der TC:<br>Rezitation oder szenische Aufführung? .....                                   | 448 |
| E 2.1  | Einleitung .....                                                                                                          | 448 |
| E 2.2  | Der erste Rezitator der Aeneis: Vergil selber .....                                                                       | 450 |

|                                                                                                                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| E 2.3 Vorüberlegungen zur Darstellungsform der TC:<br>Ein Rezitationsdrama mit Vergils Aeneis als Basis? .....                                                       | 452 |
| E 2.4 Mögliche Konzeptionen eines Rezitationsdramas<br>nach der Aeneis .....                                                                                         | 453 |
| E 2.5 Hinweise auf eine szenische Aufführung in den Paratexten zur<br>Ausgabe der TC? .....                                                                          | 454 |
| E 3 Die TC als „Tragikomödie“ .....                                                                                                                                  | 467 |
| E 3.1 Zum Titelbegriff der Aeneis-Adaption Lucienbergers .....                                                                                                       | 467 |
| E 3.2 Plautus als Lucienberger bekannter Erfinder des Begriffs<br>„Tragikomödie“ .....                                                                               | 468 |
| E 3.3 Lucienbergers Plautus-Rezeption .....                                                                                                                          | 471 |
| E 3.4 Zur Geschichte des Titelbegriffs „Tragikomödie“ .....                                                                                                          | 473 |
| E 4 Zur didaktischen Intention der TC .....                                                                                                                          | 476 |
| E 5 Die Aeneis im Lichte der TC: Gewinn- und Verlustrechnung bei<br>der Transformation der epischen Aeneis in eine dialogisierte<br>„ <i>Tragicocomoedia</i> “ ..... | 480 |
| E 5.1 Reden als konstitutives Element des Dramas,<br>aber auch des Epos .....                                                                                        | 480 |
| E 5.2 „Verluste“ der TC gegenüber der Aeneis .....                                                                                                                   | 481 |
| E 5.3 Stärkere Ausrichtung in der TC auf das Handlungsziel .....                                                                                                     | 483 |
| E 5.4 Stärkere Berücksichtigung politischer Aspekte in der TC ....                                                                                                   | 487 |
| E 5.5 Persönlicher Rückblick eines „Vergilianers“ .....                                                                                                              | 489 |
| F Bibliographie und Indizes .....                                                                                                                                    | 491 |
| F 1 Bibliographisches .....                                                                                                                                          | 491 |
| F 2 Verzeichnis der sprechenden Personen in der TC .....                                                                                                             | 494 |
|  Dieses Sprecher-Verzeichnis F 2 ist im digitalen Ergänzungsband beige-<br>fügt.  |     |
| F 3 Abkürzungen und technische Hinweise .....                                                                                                                        | 494 |
| F 4 Index der näher behandelten Themen und Personen .....                                                                                                            | 497 |
| F 4.1 Szenen .....                                                                                                                                                   | 497 |
| F 4.2 Themen und Personen .....                                                                                                                                      | 500 |
| Postscriptum .....                                                                                                                                                   | 510 |